

# コーパスを使った用法研究を考える

## Some Notes on Corpus Linguistics

奥田 隆一  
Takaichi Okuda

2003年10月14日受理

### 0. はじめに

この論文では、ますます盛んになってきているコーパス言語学を、用法研究という観点から考えてみる。コーパスが手軽に利用できるようになり、用法研究がやりやすくなった反面、思いもかけないような間違った結論を出してしまうこともあり得ることを、具体例を取り上げながら考察したい。

### 1. 従来の用法研究とコーパスを使った用法研究

まず、従来の用法研究と最近の用法研究の違いはどのようなものであろうか。用法の調べ方に違いが見られ、大まかにまとめると以下のようなになる。

- a. 従来の用法研究：文法書・語法書 + 用例カード + ネイティブチェック
- b. 最近の用法研究：文法書・語法書 + コーパス + (ネイティブチェック)

つまり、従来の用法研究の「用例カード」のかわりに「コーパス」が使われるようになったのである。また、「ネイティブチェック」もされないことが多いようである。この研究方

法の長所は、

- (1) 大量の偏りのないデータを使用できる。
- (2) 新しい現象の発見の可能性がある。

という2点である。(1) により、データの客観性が増し、従来のように偏ったデータになることを防ぐことができるようになった。また、(2) のように、新しい連語関係など、要素と要素の関連性をコンピュータを使うことにより発見できるのも、新しい用法研究の強みである。

しかし、いいことばかりではない。やはり、次のような欠点も存在する。

- (3) データに対する深い考察の不足。
- (4) ネイティブチェックの軽視。

(3) に関しては、コンピュータを使うことにより、簡単に用例を探すことができ、その用例の膨大さに圧倒されて、一つ一つの用例をじっくり考察することが少なくなってきており、そのために間違った結論を下すということがよくみられる。(4) も同様のことで、用例だけで判断することになり、ネイティブスピーカーからの重要な情報を得ようとしないう傾向が見られるようになった。

つまり、コーパスを使う用法研究の問題点

は、「考察をするのは人間なので、するどい観察眼を持たなければ、誤った結論を簡単に引き出してしまふ可能性がある」ということである。

## 2. コーパスと用法研究

従来の用法研究とコーパスを使った用法研究との違いについて分かったところで、コーパスを使った用法研究とはどのようなもので、どのようなことができるのかを見てゆくことにする。

### 2. 1. 用法研究の分野

一般的に、用法研究の分野としては、以下のようなものがあると考えられる [cf. 奥田 (1998 : 147)]。この分野の中で、コーパスを使って研究すると、今まで以上に成果が期待できる分野を考えてみた。それを、成果が期待できる順に、数字の前に☆☆、☆、△で示してある。

- ☆☆ (1) 語の文法の研究：生成文法という Lexicon にあたる部分の研究であって、各語の統語的特性を調べる。
- ☆ (2) 語の意味の研究：ある語と別の語との意味の違い、英語の単語と日本語の単語との対照比較など。シノニム研究。
- ☆ (3) 用法変化の研究：ある語、表現の使われ方の変化を歴史的、年代的に調べる。
- ☆☆ (4) 連語の研究：ある特定の語と共起関係にある語を調べる。
- ☆ (5) 語の変種の研究：英語の地域的、階級的、場面的違いなどを研究する。
- △ (6) 語の使われ方の研究：ある語がどういふ状況で使われるかを調べる。

- △ (7) 文化語の研究：英米で使われている製品などの名前や今使われはじめた新語を説明したりする。

上のように、コーパスを使う用法研究では、従来の用法研究の分野と同じ分野をすべてカバーすることができる。そして、特に、「語の文法の研究」や「連語の研究」に関しては従来の用法研究以上の成果が期待できるのである。

### 2. 2. コーパスを使って何を調べるのか

分野に関しては問題がないことが分かったが、コーパスを使って具体的に何を調べるのかについて考えてみたいと思う。まず、ここでは、誰でも使える身近なコーパスとして、インターネットで利用できる、以下の2種類のコーパスを使うことにする。

- (1) British National Corpus (Simple Search of BNC-World)  
<http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html>
- (2) Collins COBUILD Corpus (Concordance Sampler)  
<http://titania.cobuild.collins.co.uk/form.html>

この2つのコーパスは代表的なコーパスだが、インターネット利用できるのはその一部分である。しかし、これだけでも十分、用法研究には使用できると思われる。特に、Collins COBUILD Corpusの方は、イギリス英語とアメリカ英語のコーパスを別々に検索できるので、イギリス英語とアメリカ英語の違いを調べるときにも役に立つのである。

それではどういふことを簡単に調べることができるのか、具体例を見てゆくことにする。まず簡単に調べられるのは、「頻度 (frequency)」や「容認可能性 (acceptability)」

である。つまり、ある表現が、一般的な表現かどうかとか、和製英語かどうかとか、どの国で使われる英語かというようなことがコーパスを使えば簡単に調査できるのである。

**例1: 「リストアップ」というのは和製英語か**  
「リストアップ」というのは和製英語かどうかを調べるのは、list up、lists up、listed up という表現がコーパスで見つかるかどうかを調べればよい。この文字列を検索すると、Collins COBUILD Corpus (Concordance Sampler) の方では、

\*There were no instances of your search pattern found in the corpora you selected  
[COBUILD]

という結果が得られた。これは、British National Corpus (Simple Search of BNC-World) でも同じで、「リストアップ」というのはイギリス英語とアメリカ英語で使われないので、和製英語であろうと判断できる。

**例2: shaved ice, shave ice という表現はハワイ英語か?**

ハワイに行けば、「かき氷」のことを shaved ice や shave ice と呼んでいるが、ハワイだけに限られた表現なのかどうかをコーパスを使って調べることができる。ハワイで shaved ice や shave ice と呼んでいることは、インターネットのサイトを検索すれば、ハワイの店のサイトに次のような広告などが出てくることですぐに分かる。

(1) Products for ice cream, snowball or shaved ice businesses. Toppings, syrups: slush, Hawaiian, concentrate, diet, ice shavers, ice cream cones, cups, spoons, napkins, straws, banners,

etc. — koldkiss.com

(2) Hawaiian Snow Shave Ice, a favorite Hawaiian treat, is fluffy and finely shaved ice served with delicious flavors formulated ... delicious flavors formulated specifically for shave ice. — www.hawaiiansnowshaveice.com

しかし、イギリス英語やアメリカ本土でこの表現が使われているのかどうかはわからない。このことは、コーパスを用いれば簡単に調べることができる。イギリス英語とアメリカ英語のコーパスを別々に検索できる Collins COBUILD Corpus (Concordance Sampler) がこの調査には最適で、次のような結果が得られた。

(3) [COBUILD] British books, ephemera, radio, newspapers, magazines (26m words) / British transcribed speech (10m words)

\*There were no instances of your search pattern found in the corpora you selected

(4) [COBUILD] American books, ephemera and radio (9m words)

He had gulped down the flavored shaved ice and seemed content until he saw handle to create a mound of fluffy shaved ice. Both units come with flavor

このことによって推測できることは、shaved ice というのはイギリス英語では使われず、アメリカ英語で用いられる表現であるということである。なお、shave ice という表現はアメリカ英語のコーパスに登場してこないことから、ハワイ英語に限られるものではないかと推測できる。ただ、ここでも留意しておかねばならないことは、あとでも述べることになるが、絶対にそうであるとは断言できないことである。というのも、別のコーパスを検索すると

その表現が出てくるかもしれないからである。

つまり、コーパスがその威力を発揮するのは「連語関係 (collocation)」を調べるときである。つまり、これを用いて、「類義語・類似表現との違いを探る」ことや、「用法の特徴を見る」ことができるのである。

### 例3: kilos というのは kilograms と kilometers の両方の略語として使われるのか?

このことに関して、コーパスを検索すると次のような結果が得られた。ここで、しなければならぬのは、その語の前後にどのような語が来ているかを探ることである。この例を見てゆくと、下線を引いた語が前後に共起しており、重さを表していることが分かる。このことから、kilos という表現は、通例、kilograms の略語として用いられると判断できるのである。

s name on behalf of a man running 400 kilos of cocaine might appear to be. Two  
in awe and admiration. A thousand kilos of powder was a score brokers such  
to two brothers who would have 250 kilos on the load. The brothers, Juan and  
exceed the baggage allowance of 20 kilos per person. [p] The reason given by  
armour, which weighs less than two kilos, should be light enough to be worn  
the council for collection, and 600 kilos was collected last year. [p]  
reality here? How much did those 100 kilos we seized really cost Pablo Escobar  
two tons (two thousand two hundred kilos), will be used to maintain  
get broilers to a market weight of 2 kilos within 7 weeks. This is very good.

以上のように、少し見ただけでも、従来の研究ではかなり時間と労力がかかった用法研究が、瞬時に出来てしまうのである。

### 3. どういう研究をすべきか

用法研究にコーパスを用いることについては、以上で見てきたように有効性がはっきりしたと思われる。この手法を用いれば、誰でも簡単に用法研究ができ、用法研究が驚異的

に発展するのだろうか。この質問に対しては、積極的にそうであるとは答えられないのが現状である。

というのも、コーパスを使った研究の主流が、「今まで問題になった用法の確認」の要素が強いからである。代表的なものが、田島松二編 (1995)『現代英米語法研究』であるが、今までに問題になった語法表現を取り上げて、コーパスを検索し、現在の状況を報告するという手法を取っている。これはこれでいいのだが、この手法だけを取っていると何も新しい用法が浮かび上がってこないし、用法研究が発展しないのである。

重要なのは、「新しい用法の発見」や「用法の変化の観察」で、その裏にひそむものの考察である。また、「語や表現の統語特性の研究」に関して、コーパスを用いてもっと研究すべきだと思われる。

ここでは、「新しい用法の発見」や「用法の変化の観察」の例を見てみることにしたい。

### 例1: 「コップ一杯の水」は、a glass of water で、a cup of water は間違いか?

一般的に、「コップ一杯の水」というときには a glass of water で、a cup of water とは言わないと説明されている。もちろん、コーパスを検索すると、次のように a glass of water はたくさん例が出てくる。

chew or suck helpful. Some drink a glass of water every time they want a  
I guarantee you could balance a glass of water on his head, and it wouldn'  
as I told Churchill He was like a glass of water. Nothing Victor is a  
my mind. There was that sight of the a glass of water on the table - nothing in  
[p] Rose fetched the aspirins and a glass of water. [p] When he had swallowed  
set them in front of her along with a glass of water. 'What's the matter,

しかし、次のように a cup of water という表現も見つけることが出来る。つまり、a cup of

water という表現も使われるのである。でも、ここからが重要なのである。この例をじっくり考察する必要がある。4番目の例の *She dropped a tea bag into a cup of water* を見れば明らかかなように、この water は湯 (hot water) であることが分かる。普通、水のように冷たいものはグラスで飲むので、*a glass of water* を使い、コーヒーのように温かいものは、カップで飲むので *a cup of coffee* と使うと説明されているので、*a cup of water* は「湯」の場合に使われるという結論を出してしまいそうである。しかし、1番目の例の *Boil (for one) a cup of water* は、「湯」ではなくて「水」だと考えられる。これはどう説明したらいいのであろうか。じっくり考察すると、これは「コップ1杯の水」ではなくて、料理で使われる「コップ1杯の水」だということがわかる。

will make ugali. Boil (for one) **a cup of water**; when it is boiling,

he never returned. Jahdo poured Meer **a cup of water** - it was indeed clean, even

she said aloud. On her table stood **a cup of water**. She picked it up, swirled

thought. She dropped a tea bag into **a cup of water** and held it to her lips,

there. She came back with **a plastic cup of water** that she handed him after

too," Robin said, bringing her **a cup of water**. "or you might have broken

「コップ1杯の水」という時に、「湯」でなくても *a cup of water* が使われることは、以下の用例でも裏付けられる。つまり、以下の用例では *cold water* となっているからである。(a) は料理の例で、(b) は化学の実験の例である。

(a) Heat enough olive oil to coat skillet (about 1 tablespoon) and brown brisket well on all sides, about 20 minutes. Remove meat and deglaze pan by adding 1/2 **cup of cold water** to meat juices and scraping up browned bits clinging to pan. — *Los Angeles Times*, August 8, 1996

(b) FMR 1107 If they've been changing the

pipes or digging them up or something they often flush it through with a load of chlorine, the water of or b Boil it erm As water get's hotter, and something like sugar, would you get would you find, Let's say you get **a cup of cold water** and you try and dissolve as much sugar as you can in it, and then you try hot water, try disolv [BNC]

FMR Tutorial lesson: GCSE chemistry (Educational/informative). Recorded on 9 April 1993 with 3 participants, totalling 13611 words, 1125 utterances.

## 例2:「ホテルにチェックインする」は、*check in at a hotel* か?

和英辞典を見ると、どの辞典にも「ホテルにチェックインする」は *check in at a hotel* となっている。この表現が使われることは以下の例でも明らかであろう。

### (a) *check in at*: 11例

Shuttle Executive passengers can **check in at** the Super Shuttle departure

their Gold membership card can **check in at** Executive Club Gold desks.

for the drive to Leipzig, where you **check-in at** the Hotel Merkur. During the

when Pearl Dean executives **check in at** hotels. `Pa-paa pa-paa pa-paa

[p] Every three months I have to **check in at** the British Embassy, " she

Well-being [f] begins with a 3:00 pm **check-in at** Guest Lodge I or II, a review

or "patient counselors" or both, you **check in at** the Rice House, 111 North

and a local pearl farm. MIDDAY, we **check-in at** the Cable Beach Resort where

in Lisbon in the early evening for **check-in at** the Tivoli Hotel. Evening at

held at Nordstrom, Old Orchard. **Check-in at** the Customer Service Center

ところが、*check* と *hotel* が共起する文脈を検索してみると *check into* という表現がよく出てくる。そこで、*check inot* という表現を検索してみた。すると、次のように、*check in at* よりも頻度が高いということが分かるのである。このように、今まで注目されていない用

法を発掘できるのである。

**(b) check into : 24例**

arrive in Paris around lunchtime to **check into** our Hotel. The rest of the day arriving Blackpool mid-afternoon and **check into** the Elgin Hotel, a very arriving Blackpool mid-afternoon and **check into** the Elgin Hotel, a very those on the First-Class package **check into** the Hotel Schloss Cecilienhof Vermont craft shop. This afternoon **check into** your Burlington, Vermont of my earlier acquaintance keen to **check into** the barracks), but it's not the day, throw up, sober up and **check into** the studio for the night. [p] Ike terrorized her. What I did was **check into** the swankiest hotel in town, payment procedure was stressful You **check into** the hospital and immediately of humour about it all-they would **check into** hotels as Mr and Mrs Simon

**例3 : 「掲示板」は、アメリカ英語でbulletin board、イギリス英語で notice board か？**

日本の和英辞典や英和辞典には、どの辞典にも、「掲示板」は、アメリカ英語でbulletin board、と言い、イギリス英語で notice board と言うと説明してある。その通り、コーパスを検索すると、次のように、アメリカ英語では bulletin board が、イギリス英語では notice board の例が多数見つかる。

**(a) British books, ephemera, radio, newspapers, magazines (26m words) / British transcribed speech (10m words) 22例**

Swimming time [p] [p] See Concourse **Notice Board** for details of following will keep you informed by using our **notice board** displays, the public address of this catalog is displayed on the **notice-board** adjacent to the vdt1 dumb there late, a note will be on the **notice board** saying where the canvassing to Levines. We leave a note on the **notice board** at the entrance saying where

**(b) American books, ephemera and radio (9m words) 29例**

root beer were absent now, but the **bulletin board** ? the same one Walker once b over Camel Lot. On a squadron room **bulletin board**, an airman tacked up a a note phase : the usually barren **bulletin board** on the back door was covered

as an object of ridicule on the **bulletin board**. One day, when Teddy refused in black and white on the chore **bulletin board** in the kitchen. The foal

しかし、アメリカ英語でも notice board の例が、イギリス英語でも bulletin board の例が以下のように見つかる。特に注目したいのは、アメリカ英語の notice board の例は1例しかないのに、イギリス英語でbulletin board の例が多数見つかるという点である。

**(C) American books, ephemera and radio (9m words) 1例**

made to accompany a lighted acrylic **notice board** as an aide to making your own

**(d) British books, ephemera, radio, newspapers, magazines (26m words)**

all Internet or other electronic **bulletin board** users or service enthusiasts just need to submit post" on the **bulletin board**) your own e-mail address.

[p] In the foyer I saw an empty **bulletin board** above an American country the antique side table under the **bulletin board**. [p] I waited until they that had been tacked up on the **bulletin board**. They were pictures of what down the other photographs from the **bulletin board**. It wasn't the diplomatic up as lifeless nerds and sassy **bulletin-board** savants grates ; it is like sell prices for shares on the Seaq **bulletin board**. [p] As the amount of heavily on its Seaq International **bulletin board** for cross-border share prices on the Seaq electronic **bulletin board** and offering to trade. [p]

**(e) British transcribed speech (10m words)**

horses knocking about the various **bulletin board** systems that attack the use it. Does everybody know what a **bulletin board** is ? Is there anybody here here that doesn't know what a **bulletin board** is ? Is there anybody brave man. [X0X] [tc text=laughs] [M02] A **bulletin board** system is a computer which rule is er if you're going to use **bulletin board** software seek er expert help a computer you're perhaps accessing **bulletin board** software or you're using ZG0] [tc text=pause] All right. No **bulletin board** software basic rule and if caution. Er if you get it from **bulletin board** systems respectable bulletin bulletin board systems respectable **bulletin board** systems you're probably virus-free and certainly on the **bulletin board** side of things it's not

以上の例から、アメリカ英語で notice board が使われるのはまれで、イギリス英語では notice board と同様に bulletin board が普通に使われると結論づけていいのであろうか。(d) (e) の例文の前後に出現する語をじっくり考察するとわかるように、bulletin board の用法には制限があるのである。下線を施した electronic、computer、software、system という語に注目していただきたい。つまり、日本語で言うインターネットの「電子掲示板」の事を言う場合に electronic bulletin board という表現を使い、その electronic が省略されても「電子掲示板」の意味で bulletin board が普通に使われているのである。これはインターネットというものがアメリカ中心に発展してきて、その「electronic bulletin board (電子掲示板)」という専門用語がそのまま輸入されて使われている事によるもので、普通の掲示板は notice board と呼び、電子掲示板は bulletin board と呼んでいるからである。

このようにコーパスを用いて用法研究をすれば、観察力がありさえすれば、新しい言語事実を発見でき、用法研究を加速的に発展させることが可能であると思われる。問題は、用法に対する観察眼をきちんと持つことが出来るかどうかにかかっているようである。

#### 4. コーパスに関わる問題点

ここでは、コーパスを使って用例研究をする場合の問題点を考えてみたい。コーパスを使えば簡単に用例が収集でき、簡単に結論が得られると考えている人が多いが、それほど簡単なものでもない。いろいろな場合の問題が考えられるが、専門家でも間違った結論を出してしまう可能性がある、用例が出てこない場合の例を取り上げてみることにしたい。

#### 4. 1. 用例が出てこない場合の判断

用例が出て来ない場合、その表現が使われないと考えていいのであろうか。専門家が誤った判断をした2つの例を考えてみることにする。

#### 例1: tired from はイギリス英語では使われな いのか?

tired from という表現に対して、八木 (1996 : 73) は、Brown Coprpus と LOB Corpus を使い、その用例を検索し、次のような結論を出している。

「Brown には tired from の例はある。しかし、LOB には of 以外の例はない。したがって、((英)) では from はふつうでないと考えてよいであろう。」—八木 (1996 : 73)

もちろん、この結論が間違いであるのはあきらかで、この表現がイギリスで使われるのは、次の例がコーパスから見つかることから証明できる。

**British books, ephemera, radio,  
newspapers, magazines (26m words)  
British transcribed speech (10m words)  
9例**

in he shouted I love you [p] She grew **tired from** her disturbed nights. The cyst  
to concentrate. They may feel **tired from** lack of sleep because they  
Even an able-bodied person would have **tired from** all the engagements she was  
holding up my heavy head my back gets **tired from** sitting in one position my  
[p] IT'S 5pm and you're coming home **tired from** work when you remember that

八木の本が出版された1996年には、もっと新しいコーパスがあったのに、それを調べなかったことが誤った結論に至った原因だと思われるが、イギリスで出版されている作品を少し探してみれば用例が見つかったと思われるし、ネイティブスピーカーに聞けば、この表現がイギリスでも使われるのはすぐに分

かったはずである。

このように、用例が見つからないときに、短絡的に「この表現は使われない」と結論することは考えなければいけない。さらに、もう少し複雑な例を見てみよう。

## 例2: She died lonely. とは言わないのか?

この件については、少し複雑な要素が絡み合っているのが難しいが、じっくり見てゆきたい。『英語教育』のクエスチョン・ボックスに She died lonely. という表現の容認度に対する質問があり、それに対して村田勇三郎氏が次のように答えています。

「\*die lonely とは言いません。die alone が普通です。(中略) die aloneはBNCで7例検索されましたが、die lonelyは皆無でした。(中略) She died alone. は客観的に事実を述べたものですが、はたして彼女が ‘lonely, であったかどうかは他人が主観的に推量するのみです。したがって、She died lonely. とは言わないのではないかと思われまます。逆に、feel lonelyとは言えますが、\*feel alone とは言いません。」-- 村田勇三郎『英語教育』2000年8月号の Question Box 28. (pp. 72-73)

この回答の中で、村田氏は BNC を使ってその中に用例がないから「\*die lonely とは言いません。」と結論づけている。そして、die alone は用例が見つかるので普通の表現だと述べている。また、feel lonely と言うが、feel alone とは言わないとしている。本当にそうだろうか。試しに、Collins COBUILD Corpus を見てみることにする。

### (a) feel alone 3例

aware of their desperation. They **feel alone** and very lonely, afraid to draw too  
in 1976, Ms Warwick says To **feel alone**, especially after ten years of  
the joint from him. Yeah I **feel alone** here! Everybody should have a place

### (b) feel lonely 8例

moment, which would make her **feel lonely** and inadequate again. After a few  
policies, may have begun to **feel lonely** as one of the few remaining liberal  
Nobody cares about me. " You'll **feel lonely**, isolated and desperate, and the  
これを見れば明らかのように、feel alone も実際に使われている。また、村田氏が検索したというBNCにも、次のように、feel alone の例が見つかる。村田氏は feel lonely と feel alone だけを検索したのかもしれない。どちらにしても、feel alone も feel lonely も普通に使われるのである。

### (a') felt alone 8例 [BNC]

A68 683 Hoskyns, sitting at meetings of the faculty, **felt alone**.  
G0Y 2045 He **felt alone**.  
HGD 4135 Where once she had felt secure she now **felt alone**.  
HTY 2621 He **felt alone**.  
J0X 7 In the dark -- ; so I got up, **felt alone**,  
JY6 4389 ; You must have **felt alone**.

それでは、die alone と die lonely はどうであろうか。確かに、BNC では die alone はあるが、die lonely の例はない。また、Collins COBUILD Corpus を検索しても、次のように、die alone の例は見つかるが、die lonely の例は見つからない。

### (c) die alone 3例

respectful of privacy that our elderly **die alone** and lie undiscovered for  
fear is that one will be left to **die alone** and that they should not pull  
it means facing the fact that one must **die alone**. Often fears of separation

### (d) die lonely 0例

それでは、村田氏が述べているように、「She died alone. は客観的に事実を述べたものですが、はたして彼女が ‘lonely, であったかどうかは他人が主観的に推量するのみです。」という説明が当たっているのでしょうか。もしそうであれば、次のような例をどう説明するのでしょうか。



(1) Medical researchers have recently shown that hundreds of thousands of Americans annually **die lonely** and in unnecessary pain, undergoing futile treatments, often attended by physicians who know virtually nothing about their lives, never mind their feelings about death. These are the victims of modern medicine's "frustrated mastery," as the ethicist Daniel Callahan views it. -- *Los Angeles Times*, June 27, 1997

(2) Rebeck's life is interrupted by Michael (Jim Harlow), a 30-ish writer who has died under mysterious circumstances; Gertrude (Carolyn Cohen), an elderly widow who has come to visit the remains of her late husband; and Laurie (Deidre Fisher), a woman of Michael's age who **died lonely**. -- *Los Angeles Times*, May 8, 1997

この2つの例を見ても分かるように、主観的とか客観的ということはこの表現には関係ないようである。村田氏がBNCだけに頼って自分なりに結論を出したのだが、これは、一つのコーパスだけに頼って判断することの危険を物語っている。それでは、なぜ、**die alone** は普通に使うのに、**die lonely** は頻度が少ないのだろうか。**die** と **lonely** が共起する文脈を探してみた。すると、次のような例が見つかった。

(e) **die a lonely death** / **die a lonely man**

[p] mcgarry says: 'He **died a lonely** and friendless man. [p] We spent out by fatigue and anxiety, **died a lonely death** in the deserts of Sindh. [p]

(f) **die lonely** *Los Angeles Time*の例

Deborah was a leader of one of the black consciousness student organizations owing allegiance to the philosophy of Steve Biko,

himself to **die a lonely and miserable death** from brain injuries, naked, in a police cell a year later. -- *Los Angeles Times*, August 29, 1999

これらの例を見れば明らかなように、**die lonely** よりも、**die a lonely death** や **die a lonely man** という表現が普通に使われているのである。つまり、**die a lonely death** や **die a lonely man** という表現があるために、**die lonely** という表現が使われることがまれなのである。これは、**this morning**, **this afternoon**, **this evening** が言えるのに、**tonight** という表現が普通使われるため、**this night** が使われないという lexical blocking という現象に似ている。**die lonely** は **die a lonely death** という表現に block されていると考えられる。

もちろん、**fell alone** / **feel lonely** や **die alone** / **die lonely** は、**alone** と **lonely** の意味の違いを反映しているので、意味が同じではないことを確認しておきたい。

## 6. まとめ

以上、コーパスを使った用法研究について、その有効性と問題点を具体例を見ながら考察してきた。その際、用例の吟味の仕方について詳しく説明しておいた。コーパスとは両刃の剣のようなものであり、使用するためにはいくつかの条件をクリアしなければならないのである。上で考察した例からも分かるように、コーパスをうまく使えば、今まで見過ごされてきた用法に関する新しい発見をすることができるのである。ところが、細かいところまで配慮がなされていなければ、誤った結論を出す可能性が大きいということである。誤った結論を導き出す事を避けるためには、用法研究者が、鋭い観察眼を持たなければな

らないのである。大規模なコーパスとコンピュータにだけ頼っていてはだめなのである。この点に絶えず気を配っていなければ、コーパスを使いながら、従来の用法研究よりも格段に劣った研究をしてしまうことになりかねない。

注 この論文は2003年6月21日(土)に京都外国語大学で開催された「メビウス研究会100回記念シンポジウム」で発表した内容の一部に加筆修正をしたものである。コメントをいただいた京都外国語大学の赤野一郎氏に感謝の意を表したい。また、発表では触れたのに、誌面の都合でこの論文に書ききれなかったことがらについては、稿を改めたい。

#### 参考文献

- Aijmer, Karin & Bengt Alterberg (1991) *English Corpus Linguistics*. Longman.
- Biber, Douglas et al. (1999) *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Longman.
- Huddleston, Rodney & Geoffrey Pullum (2002) *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge University Press.
- Hunston, Susan (2002) *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge University Press.
- Meyer, Charles F. (2002) *English Corpus Linguistics: An introduction*. Cambridge University Press.
- Reppen, Randi, Susan M. Fitzmaurice & Douglas Biber (2002) *Using Corpora to Explore Linguistic Variation*. John Benjamins Publishing Company.
- Sinclair, John (1991) *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford University Press.
- Thomas, Jenny & Mick Short (1996) *Using Corpora for Language Research*. Longman.
- 井上永幸 (1998) 「コーパスと統計資料」小西友七編 (1998) 『現代英語の語法と文法』 pp. 20-28所収.
- 小西友七編 (1998) 『現代英語の語法と文法』大修館

書店.

- 村田勇三郎 (2000) 「Question Box 28. She die lonely は誤りか」『英語教育』2000年8月号. pp. 72-73 大修館書店.
- 宮地裕、甲斐睦朗監修「コーパス言語学」(2003)『日本語学』4月臨時増刊号. 第22巻 第5号. 明治書院.
- 奥田隆一 (1998) 『英語観察学』鷹書房弓プレス.
- \_\_\_\_\_ (1994) 「コーパス言語学の問題点」『近畿大学言語学センター紀要』第3巻 第2号 pp. 107-116.
- 齋藤俊雄、中村順作、赤野一郎編 (1998) 『英語コーパス言語学』研究社出版.
- 田島松二編 (1995) 『コンピューター・コーパス利用による現代英米語法研究』開文社出版.
- 滝沢直宏他 (2000-2001) 「コーパスと英文法 (1) ~ (12)」『英語教育』2000年4月号~2001年3月号. 大修館書店.
- 八木克正 (1996) 『ネイティブの直観にせまる語法研究』研究社出版.